Автономная некоммерческая организация высшего образования «Московская международная высшая школа бизнеса «МИРБИС» (Институт)
(Институт МИРБИС)

ОДОБРЕНО
Решением Ученого совета
от 29.06.2023 протокол № 10

УТВЕРЖДАЮ
Ректор
_____ Н.А. Цветков
29 июня 2023 г.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 01EF0FBF00A2AE63BF4EEEFD3A1AD66E4F
Владелец: ИНСТИТУТ МИРБИС
Действителен: с 27.05.2022 до 27.08.2023

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА - ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕРАЗВИВАЮЩАЯ ПРОГРАММА

«Основы последовательного перевода (английский/русский языки)»

Москва 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ....3
2. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ....4
2.1. Направленность программы.... 4
2.2. Категория обучающихся.... 4
2.3. Объем программы.... 4
2.4. Формы обучения.... 4
2.5. Срок обучения.... 4
2.6. Язык обучения.... 5
2.7. Цель реализации образовательной программы.... 5
2.8. Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.... 5
3. СТРУКТУРА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ....6
3.1. Учебный план.... 6
3.2. Календарный учебный график.... 6
3.3. Содержание образовательной программы.... 6
3.4. Содержание тем образовательной программы.... 10
3.5. Итоговая аттестация.... 12
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ....12
4.1 Перечень учебных изданий, информационно-справочных систем, Интернет-ресурсов.... 12
4.2 Учебно-методическое обеспечение образовательной программы.... 13
4.3. Методические рекомендации преподавателям.... 13
4.4. Методические указания для обучающихся.... 14
5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ....15
6. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ....16
6.1. Материально-техническое обеспечение образовательной программы.... 16
6.2. Кадровые условия реализации образовательной программы.... 17
6.3. Регламент по организации периодического обновления образовательной программы.... 17
6.4. Условия для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.... 18
6.5. Оценка качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся.... 19
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ...21

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Настоящая дополнительная общеобразовательная программа - дополнительная общеразвивающая программа «Основы последовательного перевода (английский/русский языки)» (далее – образовательная программа) разработана в соответствии со следующими нормативно-правовыми актами:

- Федеральным законом от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изменениями и дополнениями);
- Приказом Министерства Просвещения Российской Федерации от 27.07.2022 N 629 "Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам";
- Уставом Института МИРБИС;
- Локально-нормативными актами Института МИРБИС по основным вопросам организации и осуществления образовательной деятельности.

Образовательная деятельность по дополнительной общеобразовательной программе направлена на:

- формирование и развитие творческих способностей, обучающихся;
- удовлетворение индивидуальных потребностей, обучающихся в интеллектуальном, нравственном, художественно-эстетическом развитии, а также в занятиях физической культурой и спортом;
- укрепление здоровья, формирование культуры здорового и безопасного образа жизни;
- обеспечение духовно-нравственного, гражданско-патриотического, военно-патриотического, трудового воспитания обучающихся;
- выявление, развитие и поддержку талантливых обучающихся, а также лиц, проявивших выдающиеся способности;
- профессиональную ориентацию обучающихся;
- создание и обеспечение необходимых условий для личностного развития, профессионального самоопределения и творческого труда обучающихся;
- создание условий для получения начальных знаний, умений, навыков в области физической культуры и спорта, для дальнейшего освоения этапов спортивной подготовки;
- социализацию и адаптацию обучающихся к жизни в обществе;
- формирование общей культуры обучающихся;
- удовлетворение иных образовательных потребностей и интересов обучающихся, не противоречащих законодательству Российской Федерации, осуществляемых за пределами федеральных государственных образовательных стандартов и федеральных государственных требований.

Занятия по образовательной программе могут проводятся по группам или индивидуально.

Института МИРБИС организует образовательный процесс в соответствии с учебным планом в объединениях по интересам, сформированных в группы обучающихся одного возраста или разных возрастных категорий (разновозрастные группы), являющиеся основным составом объединения (например, клубы, секции, кружки, лаборатории, студии, оркестры, творческие коллективы, ансамбли, театры, мастерские, школы) (далее - объединения), а также индивидуально.

Количество обучающихся в группах – до 15 человек, возрастные категории – слушатели от 14 лет, продолжительность 1 академического часа составляет 45 минут.

Использование при реализации образовательной программы методов и средств обучения и воспитания, образовательных технологий, наносящих вред физическому или психическому здоровью обучающихся, запрещается.

Образовательная программа может реализовываться Институтом МИРБИС как самостоятельно, так и посредством сетевой формы ее реализации.

Занятия в объединениях могут проводиться по дополнительным общеобразовательным программам различной направленности (технической, естественнонаучной, физкультурно-спортивной, художественной, туристско-краеведческой, социально-гуманитарной).

2. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Направленность программы

Направленность данной программы – социально-гуманитарная.

2.2. Категория обучающихся

Данный курс рассчитан на слушателей, у который уровень владения английским языком не менее «верхнего среднего» (upper intermediate) и желающих получить первичные навыки и умения в области последовательного (устного) перевода.

2.3. Объем программы

60 часов при продолжительности академического часа 45 минут.

2.4. Формы обучения

очно-заочная. При реализации программы могут применяться дистанционные образовательные технологии, электронное обучение.

2.5. Срок обучения

15 недель. Обучение по индивидуальному учебному плану в пределах осваиваемой образовательной программы осуществляется в порядке, установленном локальными нормативными актами Института МИРБИС.

2.6. Язык обучения

Русский и английский языки.

2.7. Цель реализации образовательной программы

Ознакомление с базовыми понятиями теории перевода и обучение первичным практическим навыкам и умениям устного последовательного перевода; знакомство с методами и приемами изучения английского языка для целей устного перевода и развития соответствующих коммуникативных навыков; обучение восприятию английской речи на слух; понимание роли и особенностей использования родного языка при устном переводе.

Задачи:

Ознакомление с базовыми понятиями лингвистики в применении к переводоведению; понимание теории закономерных соответствий и принципов художественного перевода;

знание особенностей устного перевода и его отличий от других видов перевода;

развитие навыков использования переводческих трансформаций – дифференциации, конкретизации, генерализации, смыслового развития, антонимического перевода, целостного преобразования и компенсации;

развитие навыков грамматических и синтаксических преобразований, характерных для устной речи;

понимание принципа переводимости, адекватности и эквивалентности;

умение различать и использовать специфические конструкции синтаксиса английского и русского языков;

ознакомление с психологическими особенностями и этическими требования в деятельности переводчика;

обучение восприятию речи на слух на основе приемов антиципации, аудитивной памяти, логического преобразования информации.

2.8. Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Перечень планируемых результатов обучения
К-1 Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	- Знать алгоритм выполнения предпереводческого анализа, правовой статус переводчика, ситуационные речевые клише - Знать основы общей теории и практики перевода, профессиональную этику. - Знать регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний, а также нормативно-правовые акты в части, касающейся трудовых отношений, ответственности и авторских прав переводчика.

	-Знать механизмы речевой компрессии, вероятностного прогнозирования и интонационную культуру. - Знать теорию и практику, а также техническое обеспечение синхронного перевода. - Знать реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков. - Знать критерии и метрики оценки контроля качества перевода. - Ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. - Осуществлять сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрение в предметную область перевода. - Проверять техническое оборудование перед началом работы. - Осуществлять технический контроль и оценку качества переведенных материалов, рейтингование переводчиков.

3. СТРУКТУРА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

3.1. Учебный план

Учебный план образовательной программы определяет перечень, трудоемкость, последовательность и распределение учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), иных видов учебной деятельности обучающихся и формы аттестации.

Учебный план является приложением к образовательной программе.

3.2. Календарный учебный график

Структура календарного учебного графика указывает последовательность реализации образовательной программы в течение периода обучения. Занятия проводятся в соответствии с календарным учебным графиком и расписанием, утверждаемом под каждую открываемую группу

Календарный учебный график является приложением к образовательной программе.

3.3. Содержание образовательной программы

Распределение учебного времени, выделенного на контактную работу обучающихся с преподавателем, на самостоятельную работу обучающихся

№	Название разделов (тем)	Общая	Контактные	Само	Форма

		трудоемкость в часах	часы		стоятельная работа	контроля
			Аудиторные	С использованием дистанционных образовательных технологий		
1	Базовые понятия языкознания в применении к переводоведению	2	2	-	-	Обсуждение
2	**Основы и базовые понятия теории перевода.** Виды перевода. Характеристика устного перевода	2	2	-	-	Обсуждение
3	**Особенности структуры и семантики английского языка.** Стилистика английского языка	2	2	-	-	Анализ примеров.
4	**Особенности структуры и семантики английского языка.** Словарный состав и лексико-семантические особенности.	2	2	-	-	Анализ примеров.
5	**Особенности структуры и семантики английского языка.** Грамматический строй английского языка.	2	2	-	-	Анализ примеров.
6	**Основные особенности русского языка в сопоставлении с английским языком.** Стилистика русского языка и культура речи	2	2	-	-	Обсуждение.
7	**Методы и способы**	2	2	-	-	Обсуждение.

	изучения английского языка. Для целей письменного перевода					
8	**Методы и способы изучения английского языка.** Для целей устного последовательного перевода	2	2	**-**	**-**	Обсуждение
9	**Основы и базовые понятия теории перевода.** Перевод как форма межкультурной коммуникации. Основные концепции переводоведения.	2	2	-	-	Обсуждение
10	**Основы и базовые понятия теории перевода.** Динамическая и деятельностная парадигма перевода.	2	2	**-**	**-**	Обсуждение
11	**Основы и базовые понятия теории перевода.** Понятие переводимости, эквивалентности, адекватности.	2	2	-	-	Анализ примеров
12	**Основы и базовые понятия теории перевода.** Языковые регулярные соответствия как основа достижения адекватного перевода.	3	3	**-**	**-**	Упражнения на конкретные примеры
13	**Основы и базовые понятия теории перевода.** Общие несоответствия, вызванные структурно-семантическими	3	3	-	-	Анализ практических примеров

	различиями языков. Контекстуальные несоответствия.					
14	**Основные профессиональные и специальные навыки.** Методы и приемы преодоления несоответствия между языком оригинала и языком перевода.	3	3	-	-	Анализ практических примеров
15	**Основные профессиональные и специальные навыки.** Метод и виды лексической трансформации	1	1	-	-	Тренировочные упражнения
16	**Основные профессиональные и специальные навыки.** Приемы грамматической трансформации.	4	4	-	-	Тренировочные упражнения
17	**Основные профессиональные и специальные навыки.** Приемы лексико-грамматической трансформации	4	4	-	-	Тренировочные упражнения
18	**Основные профессиональные и специальные навыки.** Приемы синтаксической и стилистической трансформации.	4	4	-	-	Тренировочные упражнения
19	**Переводчик и его деятельность.** Страноведческая подготовка (культура и литература Великобритании и США).	4	4	-	-	Обсуждение и составление перечня литературы для самостоятель

						ного чтения
20	**Переводчик и его деятельность.** Профессиональные умения. Развитие оперативной памяти, речевой техники, способности к перекодированию.	3	3	**-**	**-**	Тренировочные упражнения
21	**Переводчик и его деятельность.** Специализированная подготовка переводчика. Скоропись, составление глоссариев, тематическое реферирование.	3	3	-	-	Тренировочные упражнения
22	**Переводчик и его деятельность.** Предпереводческий анализ текста.	3	3	**-**	**-**	Практические тренировочные примеры
23	**Переводчик и его деятельность.** Этика переводчика.	2	2	-	-	Разбор практических ситуаций
24	Контрольное тестирование	1	1	**-**	**-**	Устное тестирование
	Итого:	**60**	**60**	**0**	**0**	**-**

3.4. Содержание тем образовательной программы

Раздел 1. Лингвистика и переводоведение. (4 час.)

Тема 1.1. Базовые понятия лингвистики применительно к переводоведению. (2 час.)

Тема 1.2. История развития перевода в мире и России. Переводовение как наука. Виды перевода. Характеристика устного перевода (2 час.)

Раздел 2. Особенности структуры и семантики английского языка. (6 час.)

Тема 2.1. Словарный состав и лексико-семантические особенности. «Глагольность» (2 час.)

Тема 2.2. Особый статус слова, его одновременная принадлежность разным частям речи. (2 час.)

Тема 2.2 Грамматический и стилистический строй. Порядок слов (2 час.)

Раздел 3. Основные особенности русского языка в сопоставлении с английским (2 час.)

Тема 3.1. «Предметность» русского языка. Тема-рематическое строение предложения. (2 час.)

Раздел 4. Методы и способы изучения английского языка. (4 час.)

Тема 4.1. Для целей письменного перевода. (2 час.)

Привычки и образ жизни.

Тема 4.2. Методы и способы изучения английского языка. Для целей устного перевода. (2 час.)

Раздел 5. Основы и базовые понятия теории перевода (12 час.)

Тема 5.1. Перевод как форма межкультурной коммуникации. Основные концепции переводоведения. (2 час.)

Тема 5.2. Динамическая и деятельностная парадигма перевода. (2 час.)

Тема 5.3. Понятие переводимости, эквивалентности, адекватности. (2 час.)

Тема 5.4. Языковые регулярные соответствия как основа достижения адекватного перевода (3 час.)

Тема 5.5. Общие несоответствия, вызванные структурно-семантическими различиями языков. Трансформации. Лексические трансформации (3 час.)

Раздел 6. Основные профессиональные и специальные навыки. (16 час.)

Тема 6.1. Методы и приемы преодоления несоответствия между языком оригинала и языком перевода. Трансформации. Лексические трансформации (4 час.)

Тема 6.2 Приемы грамматической трансформации (4 час.)

Тема 6.3. Приемы лексико-грамматической трансформации (4 час.)

Тема 6.4. Приемы синтаксической и стилистической трансформации (4 час.)

Раздел 7. Переводчик и его деятельность. (4 час.)

Тема 7.1. Культурологические основы деятельности переводчика.

Тема 7.2. Основы страноведческая подготовка (культура и литература Великобритании и США) Профессии.

Раздел 8. Переводчик и его деятельность. (11 час.)

Тема 8.1. Профессиональные умения. Развитие оперативной памяти, речевой техники, способности к перекодированию**.** (3 час.)

Тема 8.2. Специализированная подготовка переводчика. Скоропись, составление глоссариев, тематическое реферирование. (3 час.)

Тема 8.3. Предпереводческий анализ текста (высказывания). (3 час.)

Тема 8.4. Профессиональная этика переводчика. (2 час.)

Раздел 9. Контрольное тестирование. (1 час.)

3.5. Итоговая аттестация

Проводится в форме зачета.

Обучающимся, успешно освоившим образовательную программу и прошедшим итоговую аттестацию, выдается сертификат.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

4.1 Перечень учебных изданий, информационно-справочных систем, Интернет-ресурсов

№	
	Основная литература
1.	Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 215 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027 (дата обращения: 29.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст : электронный. Севостьянов, А.П. Business English : учебное пособие / А.П. Севостьянов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. – 744 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=498551 (дата обращения: 20.03.2020). – Библиогр.: с. 736-741. – ISBN 978-5-4475-9513-5. – DOI 10.23681/498551. – Текст : электронный. Яшина, Т.А. English for Business Communication=Английский язык для делового общения : учебное пособие / Т.А. Яшина, Д.Н. Жаткин. – 2-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57951 (дата обращения: 20.03.2020). – ISBN 978-5-9765-0335-9. – Текст : электронный.
	Дополнительная литература

1.	Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 215 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027 (дата обращения: 29.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст : электронный. Севостьянов, А.П. Business English : учебное пособие / А.П. Севостьянов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. – 744 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=498551 (дата обращения: 20.03.2020). – Библиогр.: с. 736-741. – ISBN 978-5-4475-9513-5. – DOI 10.23681/498551. – Текст : электронный. Яшина, Т.А. English for Business Communication=Английский язык для делового общения : учебное пособие / Т.А. Яшина, Д.Н. Жаткин. – 2-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57951 (дата обращения: 20.03.2020). – ISBN 978-5-9765-0335-9. – Текст : электронный.
	Интернет ресурсы
1.	Russia in Global Affairs [Электронный ресурс] : журн. / гл. ред. Ф. Лукьянов. – Москва : Известия. – ISSN 1810-6374. – Режим доступа : https://dlib.eastview.com/browse/publication/2480.

4.2 Учебно-методическое обеспечение образовательной программы

В программе предусмотрен следующий раздаточный материал для обучающихся:

- рабочая тетрадь;
- краткий конспект лекций в виде слайдового или текстового материала;
- задания для аудиторной работы.

Каждый обучающийся имеет доступ к ЭИОС и электронно-библиотечной системе, которые обеспечивают возможность индивидуального доступа, для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

4.3. Методические рекомендации преподавателям

Перед началом реализации образовательной программы преподаватель должен ознакомить обучающихся с видами учебной и самостоятельной работы, перечнем литературы и интернет-ресурсов, а также раздаточных

материалов, размещенных в электронной информационно-образовательной среде, формами текущей и итоговой аттестации.

При проведении лекций, преподаватель:

1) формулирует тему и цель занятия;

2) излагает основные теоретические положения;

3) с помощью мультимедийного оборудования и/или под запись дает определения основных понятий, расчетных формул;

4) проводит примеры из отечественного и зарубежного опыта, дает текущие статистические данные для наглядного и образного представления изучаемого материала;

5) в конце занятия дает вопросы для самостоятельного изучения.

При проведении практических занятий, преподаватель:

1) формулирует тему и цель занятия;

2) предлагает обучающимся ответить на вопросы, вынесенные на практическое занятие;

3) организует дискуссию по наиболее сложным вопросам;

4) предлагает обучающимся провести обобщение изученного материала.

В случае проведения аудиторных занятий (как лекций, так и практических занятий) с использованием активных методов обучения (деловых игр, кейсов, мозговых атак, игрового проектирования и др.) преподаватель:

1) предлагает обучающимся разделиться на группы;

2) предлагает обсудить сформулированные им проблемы согласно теме лекции (практического занятия), раскрывая актуальность проблемы и ее суть, причины, ее вызывающие, последствия и пути решения;

3) организует межгрупповую дискуссию;

4) проводит обобщение с оценкой результатов работы обучающихся в группах и полученных основных выводов и рекомендаций по решению поставленных проблем.

Перед выполнением внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит инструктаж (консультацию) с определением цели задания, его содержания, сроков выполнения, основных требований к результатам работы, критериев оценки, форм контроля и перечня источников и литературы.

4.4. Методические указания для обучающихся

В процессе освоения образовательной программы используются такие виды учебной работы, как уроки, лекции, семинары, а также различные виды практических работ.

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и иных процессов. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Практические работы. Прежде чем приступать к выполнению практической работы, обучающемуся необходимо:

– ознакомиться с соответствующими темами учебной дисциплины по рекомендованной учебной литературе;

– ознакомиться с заданием и сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов;

– настроить под руководством преподавателя инструментальные средства, необходимые для проведения практической работы.

В ходе выполнения практической работы необходимо следовать технологическим инструкциям, использовать материал лекций, рекомендованных учебников, источников интернета, активно использовать помощь преподавателя на занятии.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Рекомендуется составлять опорные конспекты. Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Текущий контроль по образовательной программе проводится в форме: устного опроса, выполнения практических работ, решения практических

вопросов.

Итоговая аттестация по образовательной программе проводится в форме зачета.

Зачет проходит в виде тестирования.

Тест включает в себя тестовые задания нескольких видов, предполагающих оценку различных аспектов компетентности обучающихся. Количество заданий в тесте – 5. За каждый правильный ответ обучающемуся выставляется 20 баллов. Время прохождения тестирования составляет не более 60 минут.

Для сопоставления пятибалльной системы оценки и 100-балльной системы оценки приводится следующая шкала:

Максимальное количество баллов равно 100.

Перевод полученных баллов в отметку производится следующим образом:

Уровень оценки по 100-балльной системе	Объяснение	5-ти балльная шкала	Соответствие системе зачтено/не зачтено
86 и выше	Отлично	5	Зачтено (56-100)
71-85	Хорошо	4	
56-70	Удовлетворительно	3	
0-55	Неудовлетворительно	2	Не зачтено (0-55)

Типовые тестовые задания

Типовые тестовые задания должны включать в себя элементы проверки основных концепций переводоведения, скорописи, предпереводческий анализ текста, тренировочные упражнения.

6. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ

6.1. Материально-техническое обеспечение образовательной программы

Материально-техническое обеспечение образовательной программы включает в себя:

Учебные аудитории: мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), стол преподавателя, стул преподавателя, персональный компьютер, мультимедийное оборудование (проектор, экран).

Помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду.

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет».

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows 7 pro;

– Операционная система Microsoft Windows 10 pro;

– Операционная система Microsoft Windows Server 2012 R2;

– Программное обеспечение Microsoft Office Professional 13;

– Программное обеспечение Microsoft Office Professional;

– Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition.

6.2. Кадровые условия реализации образовательной программы

Реализация образовательной программы обеспечивается педагогическими работниками Института МИРБИС и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях.

Преподаватели, реализующие программу, должны:

- иметь среднее профессиональное или высшее образование (в том числе по направлениям, соответствующим направлениям дополнительных общеобразовательных программ, реализуемых Институтом МИРБИС, и отвечающими квалификационным требованиям, указанным в квалификационных справочниках, и (или) профессиональным стандартам;

– иметь специальные (профессиональные) знания, отвечающие данному обучению; иметь глубокие теоретические и практические знания в области вопросов, заявленных для рассмотрения на обучении; разбираться в теоретических и практических проблемах по данному обучению; знать и учитывать прогрессивные тенденции; иметь обширные знания, необходимые для увязки вопросов, рассматриваемых на обучении, с другими родственными дисциплинами;

– уметь отбирать и интерпретировать учебный материал согласно данному обучению; максимально использовать в процессе обучения современные образовательные технологии, включая методы активного обучения и аудиовизуальные средства обучения; отбирать необходимый для занятий материал; распределять учебный материал; анализировать учебную ситуацию и спонтанно выбирать правильное решение; делать логические переходы в этапах занятия по заданной программе; организовывать активную работу всех обучающихся; устанавливать взаимоотношения с группой.

6.3. Регламент по организации периодического обновления образовательной программы

Институт МИРБИС ежегодно обновляет образовательную программу с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы.

Ежегодное обновление образовательной программы осуществляется в связи с изменениями условий реализации, обеспечении учебно-методической литературой, материально-технической базой и иными условиями.

6.4. Условия для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, детей-инвалидов и инвалидов (в случае наличия таких обучающихся) организуется образовательный процесс по образовательной программе с учетом особенностей психофизического развития указанных категорий обучающихся.

В Институте МИРБИС созданы специальные условия, без которых невозможно или затруднено освоение дополнительных общеобразовательных программ указанными категориями обучающихся в соответствии с заключением психолого-медико-педагогической комиссии.

Под специальными условиями для получения дополнительного образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, детьми-инвалидами и инвалидами понимаются условия обучения, воспитания и развития таких обучающихся, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций, осуществляющих образовательную деятельность, и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающимися с ограниченными возможностями здоровья

Сроки обучения по дополнительным общеразвивающим программам и дополнительным предпрофессиональным программам для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, детей-инвалидов и инвалидов могут быть увеличены с учетом особенностей их психофизического развития в соответствии с заключением психолого-медико-педагогической комиссии для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, детей-инвалидов и инвалидов.

В целях доступности получения дополнительного образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, детьми-инвалидами и инвалидами организации, осуществляющие образовательную деятельность, обеспечивают:

а) для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья по зрению;

адаптацию официальных сайтов организаций, осуществляющих образовательную деятельность, в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» с учетом особых потребностей инвалидов по зрению с приведением их к международному стандарту доступности веб-контента и веб-сервисов (WCAG);

размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме (с учетом их особых

потребностей) справочной информации о расписании лекций, учебных занятий (должна быть выполнена крупным (высота прописных букв не менее 7,5 см) рельефно-контрастным шрифтом (на белом или желтом фоне) и продублирована шрифтом Брайля);

присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

выпуск альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

доступ обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-поводыря, к зданию организации, осуществляющей образовательную деятельность, располагающему местом для размещения собаки-поводыря в часы обучения самого обучающегося;

б) для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

дублирование звуковой справочной информации о расписании учебных занятий визуальной (установка мониторов с возможностью трансляции субтитров (мониторы, их размеры и количество необходимо определять с учетом размеров помещения);

предоставление надлежащих звуковых средств воспроизведения информации;

в) для обучающихся, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия, предусматривающие возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, осуществляющей образовательную деятельность, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, локальное понижение стоек-барьеров до высоты не более 0,8 м; наличие специальных кресел и других приспособлений).

Содержание дополнительного образования детей и условия организации обучения и воспитания обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, детей-инвалидов и инвалидов определяются адаптированной образовательной программой (в случае наличия таких обучающихся).

6.5. Оценка качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся

Оценка качества освоения и реализации образовательной программы проводится в отношении соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы заявленным целям и планируемым результатам обучения.

Оценка качества освоения образовательной программы проводится в отношении:

– соответствия результатов освоения образовательной программы заявленным целям и планируемым результатам обучения;

– соответствия процедуры (процесса) организации и осуществления

образовательной программы установленным требованиям к структуре, порядку и условиям реализации программ;

– способности Института МИРБИС результативно и эффективно выполнять деятельность по предоставлению образовательных услуг.

Оценка качества освоения и реализации программы проводится в следующей форме: внутренний мониторинг качества образования и внешней независимой оценки качества образования. Виды и формы внутренней оценки качества реализации программы повышения квалификации и их результатов, а также требования к внутренней оценке качества программы повышения квалификации и результатов их реализации устанавливаются локальным нормативным актом Института МИРБИС.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Изменения в образовательную программу рассмотрены и одобрены на заседании Учебно-методического совета от __.__.20__, протокол № ___, Ученого совета от __.__.20__, протокол № ___.